

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	I Mededelingen	
	Commissie	
90/C 251/01	Ecu	1
90/C 251/02	Bekendmaking overeenkomstig artikel 19, lid 3, van Verordening nr. 17 betreffende een aanmelding in zaak nr. IV/32.150 — EBU — Eurovision System	2
	Hof van Justitie	
90/C 251/03	Besluiten, door het Hof genomen tijdens zijn vergaderingen van 4 en 11 juli 1990 ..	5
	II Voorbereidende besluiten	
	
	III Bekendmakingen	
	Commissie	
90/C 251/04	Bericht van aanbesteding nr. PHR/90/064/1 uitgeschreven door de Regering van Hongarije voor een door de Europese Economische Gemeenschap te financieren project	6
90/C 251/05	Bericht van aanbesteding nr. PHR/90/064/2 uitgeschreven door de Regering van Hongarije voor een door de Europese Economische Gemeenschap te financieren project	7
90/C 251/06	Bericht van aanbesteding nr. PHR/090/020/1 betreffende de voorselectie van gegadigden die worden toegelaten tot prijsaanvragen die later zullen worden uitgeschreven door een of meer Staten, waaraan Verordening (EEG) nr. 3906/89 (gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2698/90) in het kader van het Phare-programma ten goede komt	8

I

(Mededelingen)

COMMISSIE

ECU (1)

4 oktober 1990

(90/C 251/01)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank	42,3781	Escudo	182,723
Duitse mark	2,05761	US-dollar	1,34256
Gulden	2,32022	Zwitserse frank	1,71311
Pond sterling	0,702730	Zweedse kroon	7,60697
Deense kroon	7,84998	Noorse kroon	8,00974
Franse frank	6,89206	Canadese dollar	1,54314
Lire	1542,27	Oostenrijkse schilling	14,4782
Iers pond	0,767048	Finse mark	4,90036
Griekse drachme	205,023	Yen	180,038
Peseta	129,208	Australische dollar	1,61269
		Nieuwzeelandse dollar	2,18126

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

Noot: De Commissie heeft ook een telex met automatisch antwoordmechanisme (nr. 21791) in gebruik die een aantal dagelijkse gegevens verstrekt voor de berekening van de monetaire compenserende bedragen in het kader van de toepassing van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

(1) Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4. 7. 1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

Bekendmaking overeenkomstig artikel 19, lid 3, van Verordening nr. 17 (1) betreffende een aanmelding in zaak nr. IV/32.150 — EBU — Eurovision System

(90/C 251/02)

1. Op 3 april 1989 meldde de European Broadcasting Union (EBU) bij de Commissie haar regels aan betreffende de verwerving van televisierechten op sportevenementen, de uitwisseling van sportprogramma's in het kader van Eurovisie en contractuele toegang tot dergelijke programma's voor derden. Zij verzocht om een negatieve verklaring, subsidiair, vrijstelling krachtens artikel 85, lid 3, van het EEG-Verdrag.

I. De EBU-organisatie

2. De EBU is een vereniging van radio- en televisieorganisaties die in 1950 is opgericht met als hoofdzetel Genève. Zij heeft geen commerciële doeleinden. Haar voornaamste doelstellingen zijn: de vertegenwoordiging van de belangen van haar leden op programma-juridisch, technisch en ander gebied; bijstand aan haar leden bij onderhandelingen van welke aard dan ook; bevordering van de samenwerking tussen haar leden en met de omroeporganisaties overal ter wereld en in het bijzonder bevordering van radio- en televisieprogrammauitwisseling met alle mogelijke middelen.

3. Het actieve lidmaatschap aan de EBU staat open voor omroeporganisaties of groepen daarvan die in een, in de Europese omroepzone gelegen land een dienst van nationaal karakter en nationale betekenis verrichten. Op de leden moet tevens de verplichting rusten om het gehele eigen volk te bestrijken en dat daadwerkelijk voor ten minste een groot deel daarvan te bereiken; voorts moet op de leden de verplichting rusten gevarieerde en evenwichtige programma's te verstrekken voor alle lagen van de bevolking en moeten die leden zelf een groot gedeelte van de uitgezonden programma's produceren.

4. Geassocieerd lidmaatschap staat open voor omroeporganisaties of groepen daarvan uit landen buiten de Europese omroepzone die in eigen land een omroepdienst van nationaal karakter en van nationale betekenis verrichten en gevarieerde programma's aanbieden.

5. Momenteel heeft de EBU 39 actieve leden in 32 landen in het Europese omroepgebied (de meeste daarvan in de functie van openbare dienst) en 61 geassocieerde leden in 38 landen buiten dat gebied.

II. Het Eurovisienetwerk

6. Alle actieve leden komen in aanmerking om deel te nemen aan een geïnstitutionaliseerd uitwisselingssysteem voor televisieprogramma's, waaronder sportprogramma's, over een Europees netwerk dat bekend is als Eurovisie, en ook aan de regeling voor gemeenschappelijke verwerving van televisierechten op internationale sportevenementen, de zogeheten „Eurovisierechten”.

7. De regels voor de verwerving van Eurovisierechten houden in dat de zendrechten voor internationale sportevenementen gewoonlijk gemeenschappelijk worden verworven door alle daarin belangstellende leden die deze rechten en de daaraan verbonden royalties vervolgens onderling verdelen. Wanneer EBU-leden uit twee of meer landen belang stellen in een specifiek sportevenement verzoeken zij de EBU om coördinatie. Dat leidt tot onderhandelingen namens alle in het evenement belangstellende leden, hetzij door een lid in het land waar het evenement plaatsvindt, hetzij door de EBU zelf binnen financiële parameters en grenzen welke door de leden zijn aangegeven. De leden mogen, zodra met onderhandelingen om Eurovisierechten wordt begonnen en totdat deze formeel mislukt zijn verklaard, niet in afzonderlijke onderhandelingen voor nationale rechten treden.

8. Wanneer een Eurovisieovereenkomst over verscheidene landen of het gehele Eurovisiegebied bestrijkende rechten tot een goed einde is gebracht, mogen alle bij de overeenkomst betrokken leden volledig voordeel van de rechten genieten ongeacht de territoriale omvang van hun activiteit. Leden die concurreren om hetzelfde nationale kijkerspubliek moeten echter onderling tot overeenstemming komen over de procedure om tot toekenning van exclusiviteit of prioriteit aan één van hen te komen. Kan men met zulk een procedure niet tot overeenstemming komen dan krijgen alle betrokken leden recht op niet exclusieve rechten voor het betrokken land respectievelijk de betrokken landen. Leden die voor de uitzending van een bepaald evenement zorgen, hebben, tenzij anders overeengekomen, automatisch recht op exclusiviteit ten opzichte van andere nationale leden en recht op prioriteit jegens buitenlandse leden die hun uitzending op hetzelfde nationale publiek richten.

9. Voor evenementen in een van de ledenlanden is de zending (het signaal dat bestaat uit de basisvideo en internationale geluidszending) beschikbaar via het Eurovisieprogrammauitwisselingssysteem. Het Eurovisieprogrammauitwisselingssysteem is gebaseerd op wederkerigheid: wanneer één van de deelnemende leden een evenement, met name een sportgebeurtenis, bestrijkt, die op zijn eigen nationale grondgebied plaatsvindt en van potentiële betekenis is voor andere Eurovisieleden, dan biedt hij zijn programma kosteloos aan aan alle andere

(1) PB nr. 13 van 21. 2. 1962, blz. 204/62.

Eurovisieleiden, ervan uitgaande dat hij op zijn beurt overeenkomstige offerten van alle andere leden zal ontvangen met betrekking tot evenementen die in hun respectieve landen plaatsvinden. Het eerstbedoelde lid zorgt ook voor de nodige infrastructuur voor andere belangstellende leden zoals plaatsen voor het leveren van commentaar enzovoort. De aangemelde „regels voor het gebruik van het Eurovisiesignaal” regelen in bijzonderheden het gebruik van het signaal van de aanbiedende organisatie (basisvideo en internationaal geluid), waarvan zij het auteursrecht heeft, door de andere Eurovisieleiden.

10. Indien een evenement plaatsvindt buiten het Eurovisiegebied en de uitzending dus wordt geproduceerd door een niet-EBU-lid, moeten de aan een Eurovisieovereenkomst deelnemende leden gewoonlijk voor het gebruik van het signaal van die andere zender een royaltie betalen, die zij dan onderling delen. Er zijn echter wederkerigheidsovereenkomsten met zendorganisaties in andere gebieden krachtens welke het signaal in sommige gevallen kosteloos aan EBU-leden ter beschikking wordt gesteld.

III. De onderlicentieregeling voor niet-leden

11. Niet-leden krijgen contractueel toegang tot de televisierechten welke de EBU-leden krachtens Eurovisiesportovereenkomsten hebben verworven en op de betrokken zending van sportevenementen die deel uitmaakt van het televisieprogrammauitwisselingssysteem. Op verzoek van de Commissie heeft de EBU onlangs haar regeling inzake regels betreffende onderlicenties aan niet-leden herzien. Krachtens de nieuwe regeling zullen onderlicenties nu onder de hieronder weergegeven voorwaarden beschikbaar zijn.

12. Transnationale niet-lid kanalen zullen onderlicenties ontvangen van de EBU zelf, terwijl nationale kanalen onderlicenties ontvangen van het EBU-lid of -leden die de rechten voor het betrokken land hebben verworven.

13. Onderlicenties zijn gewoonlijk alleen beschikbaar voor uitgestelde uitzendingen en voor nieuwstoegang. Indien de rechten op een bepaald sportevenement om de één of andere reden niet door de EBU-leden of -lid in het betrokken land, respectievelijk de betrokken landen worden gebruikt, zullen onderlicenties tevens beschikbaar zijn voor live uitzending. Verstrekt het betrokken EBU-lid of -leden geen uitzending, dan krijgen niet-leden het recht op live uitzending zonder beperking. Indien de EBU-leden of -lid slechts samenvattingen van ten hoogste 25 minuten uitzenden, zijn onderlicenties voor live uitzending beschikbaar voor evenementen die plaatsvinden vóór 18.00 of na 22.00 uur. Voor evenementen die plaatsvinden tussen 18.00 en 22.00 uur zijn alleen uitgestelde uitzendingen vanaf 22.00 uur toegestaan.

14. Indien de betrokken EBU-leden zelf gebruik maken van de rechten, zullen sportlicenties alleen beschikbaar zijn voor uitgestelde uitzendingen waarop een embargo rust dat van geval tot geval verschilt.

Zenden de betrokken EBU-leden alleen omvangrijke samenvattingen van een evenement van 25 tot 55 minuten of van één enkele dag van de wedstrijd, dan duurt het embargo tot 01.00 uur van de volgende dag in geval van onderlicenties aan transnationale diensten en tot 15 minuten na het einde van de uitzending van het nationale EBU-lid in geval van onderlicenties aan nationale kanalen.

Zenden de EBU-leden meer dan 55 minuten van een evenement of van één enkele dag van een wedstrijd uit, dan verschilt het embargo naargelang van de duur van het evenement. Voor evenementen die niet meer dan één dag duren, duurt het embargo in geval van onderlicenties aan transnationale kanalen tot vier uur na het einde van de laatste „prime time” uitzending (tussen 18.00 en 01.00 uur) van het evenement door de EBU-leden in de landen die door het transnationale kanaal worden bestreken. In geval van onderlicenties aan nationale kanalen duurt het embargo tot vier uur na de eerste „prime time” uitzending door het nationale EBU-lid dat de onderlicentie toekent. Voor evenementen die meer dan één dag duren, duurt het embargo tot 02.00 uur van de dag die volgt op iedere dag van de wedstrijd zowel voor onderlicenties aan nationale als voor die aan transnationale kanalen.

15. Behalve het embargo zijn er beperkingen aangaande het aantal en de timing van de uitzendingen. Houders van onderlicenties mogen twee uitzendingen gebruiken in geval van transnationale gespecialiseerde sportkanalen en slechts één uitzending in geval van andere kanalen. Indien evenementen langer duren dan één dag, mogen houders van onderlicenties geen uitzendingen gebruiken gedurende „prime time” (maandag tot vrijdag : 06.00 tot 09.00 uur, 12.00 tot 14.00 uur, 18.00 tot 01.00 uur; zaterdag — zondag: 12.00 — 01.00 uur). Voor de olympische spelen, wereldkampioenschappen en Europese kampioenschappen atletiek en Europese en wereldvoetbalkampioenschappen zijn er nog andere beperkingen op het volume van de dagelijkse uitzendingen. De maximale dagelijkse uitzending voor de zomerolympiade is 180 minuten voor transnationale sportkanalen en 75 minuten voor andere kanalen; voor de winterolympiade en de atletiekkampioenschappen is dit 120 minuten voor transnationale sportkanalen en 60 minuten voor andere kanalen en voor voetbalkampioenschappen is het 45 minuten per wedstrijd voor transnationale sportkanalen en 25 minuten voor andere kanalen.

16. Niet-leden krijgen toegang tot nieuws op strikt wederkerige basis. Niet-leden zullen gerechtigd zijn twee nieuwsuitzendingen van ten hoogste 90 seconden elk of maximaal drie nieuwsreportages van maximaal 60 seconden elk per evenement of per wedstrijddag te ontvangen. Iedere individuele reportage moet worden opgenomen in een vaste uitzending van algemeen nieuws.

17. De onderlicentieroyalty houdt een royalty in voor de zendrechten (royalty) een bijdrage in de kosten voor de produktie van het signaal (telkens wanneer de onderlicentiehouders gebruik maakt van het signaal van het EBU-lid en niet zijn eigen zending produceert); kosten voor het omleggen van het signaal (telkens wanneer de onderlicentiehouders het signaal over het Eurovisienet wil leiden en niet een eigen regeling voor de weg van het signaal wil treffen) en kosten voor technische en administratieve coördinatie. In de royalty wordt de aanvankelijk door EBU-leden betaalde royalty, de omvang van de aan de onderlicentiehouders toegekende rechten en het aantal televisiehuishoudens dat door de dienst van de onderlicentiehouders wordt bereikt, verdisconteerd. In de bijdrage tot de kosten van de produktie van het signaal zal rekening worden gehouden met het aantal kanalen die het signaal delen, de duur van de „relay” of de opname die de onderlicentiehouders beschikbaar wordt gesteld en het gebruik van live of uitgestelde uitzendingen. De feitelijke kosten van het door een onderlicentiehouders voor uitgestelde uitzendingen verlangde signaal zal bijvoorbeeld per uur bedragen: voor skiën (belangrijke gebeurtenissen) 7,440 Zwitserse frank (Zw. fr.); voor voetbal (gewone wedstrijden) 3,500 Zw. fr.; voor tennis 4,500 Zw. fr.. De kosten voor de door het signaal af te leggen weg bedragen 560 tot 1 400 Zw. fr. per vijftien minuten naargelang van de afstand en de duur van het transport. De coördinatiekosten bedragen 1 500 Zw. fr. per uitzending.

18. Voor toegang tot het nieuws worden voor de zendrechten geen kosten in rekening gebracht, maar slechts een vast bedrag als bijdrage in de kosten voor de produktie van het signaal en in die van het netwerk en de coördinatie. Dit belooft 125 Zw. fr. per dertig seconden gebruikt materiaal en per miljoen door het betrokken programma bereikte televisiehuishoudens.

19. Indien er geschillen rijzen, wordt de onderlicentieroyalty voor algemene uitzendingen en nieuwstoegang langs de weg van arbitrage vastgelegd.

IV. De voorgenomen beschikking van de Commissie

De Commissie is voornemens met betrekking tot de aangeelde regels een gunstige beschikking te geven. Alvorens dit te doen, nodigt zij alle betrokkenen uit, haar hun opmerkingen dienaangaande kenbaar te maken door deze binnen één maand na datum van deze bekendmaking onder referentienummer IV/32.150 — EBU — Eurovision System te zenden aan:

Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Directoraat-generaal Concurrentie,
Directoraat mededingingsregelingen, misbruik van machtsposities en andere concurrentievervalsingen I,
Wetstraat 200,
B-1040 Brussel.

De volledige regeling van de onderlicenties bij Eurovisiesportprogramma's aan niet-EBU-leden zal belanghebbenden op verzoek worden toegezonden. Verzoeken moeten de bovengenoemde referentie vermelden en worden gericht aan:

Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Afdeling IV/B-4,
Kortenberglaan, 158,
B-1040 Brussel.
(telefax: 236 27 22).

HOF VAN JUSTITIE

Besluiten, door het Hof genomen tijdens zijn vergaderingen van 4 en 11 juli 1990

(90/C 251/03)

1. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft tijdens zijn vergadering van 4 juli 1990 de navolgende besluiten genomen:

Benoeming van de kamerpresidenten

Overeenkomstig artikel 10, paragraaf 1, van het Reglement voor de procesvoering heeft het Hof benoemd, voor een periode van een jaar aanvangend op 7 oktober 1990:

- G. C. Rodríguez Iglesias, rechter, tot president van de Eerste Kamer,
- T. F. O'Higgins, rechter, tot president van de Tweede Kamer,
- J. C. Moitinho de Almeida, rechter, tot president van de Derde en de Vijfde Kamer,
- M. Díez de Velasco, rechter, tot president van de Vierde Kamer,
- G. F. Mancini, rechter, tot president van de Zesde Kamer

Samenstelling van de kamers

De samenstelling van de kamers is voor dezelfde periode vastgesteld als volgt:

Eerste Kamer

G. C. Rodríguez Iglesias, kamerpresident
Sir Gordon Slynn en R. Joliet, rechters

Tweede Kamer

T. F. O'Higgins, kamerpresident
G. F. Mancini en F. A. Schockweiler, rechters

Derde Kamer

J. C. Moitinho de Almeida, kamerpresident
F. Grévisse en M. Zuleeg, rechters

Vierde Kamer

M. Díez de Velasco, kamerpresident
C. N. Kakouris en P. J. G. Kapteyn, rechters

Vijfde Kamer

J. C. Moitinho de Almeida, kamerpresident
G. C. Rodríguez Iglesias, Sir Gordon Slynn, R. Joliet, F. Grévisse en M. Zuleeg, rechters

Zesde Kamer

G. F. Mancini, kamerpresident
T. F. O'Higgins, M. Díez de Velasco, C. N. Kakouris, F. A. Schockweiler en P. J. G. Kapteyn, rechters

2. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft tijdens zijn vergadering van 11 juli 1990 het navolgende besluit genomen:

Benoeming van de eerste advocaat-generaal

Overeenkomstig artikel 10, paragraaf 1, van het Reglement voor de procesvoering heeft het Hof, voor een periode van een jaar aanvangend op 7 oktober 1990, de heer F. G. Jacobs benoemd tot eerste advocaat-generaal.

III

(Bekendmakingen)

COMMISSIE

Bericht van aanbesteding nr. PHR/90/064/1 uitgeschreven door de Regering van Hongarije voor een door de Europese Economische Gemeenschap te financieren project

(90/C 251/04)

Benaming en nummer van het project: Modernization of the Hydrological Monitoring System (Phare/Water/124 11)

1. Deelname en oorsprong

De deelname staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke en rechtspersonen uit de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap en uit Polen en Hongarije.

De geleverde goederen moeten van oorsprong uit een der bovengenoemde landen afkomstig zijn.

2. Onderwerp

Levering in vijf partijen van hydrometrisch instrumentarium (stroommeters, apparatuur voor het nemen van watermonsters; impulstellers, waterstandmeters voor rivieren en diepe putten of bronnen, debietmeters) en outillage voor de verrichting van afstandsmetingen (met bijbehorende instrumenten en onderdelen).

3. Aanbestedingsdossier

Het gehele aanbestedingsdossier, dat alleen in het Engels bestaat, is gratis verkrijgbaar bij:

- a) Közlekedési, Hirközlési és Vizügyi Minisztérium, (Ministry of Transport, Communication and Water Management), Vizgazdálkodási Főosztály (Department for Water Management), H-1077 Budapest Dob utca 75-81, Post. addr.: 1400 Budapest, Pf. 87 (tel. (36-1) 1 220 220; telex (61) 22 57 29; telefax (36-1) 1 228 695).
- b) Commissie van de Europese Gemeenschappen, DG I — Operationele Dienst Phare, Wetstraat 200, B-1049 Brussel (telex 21877 COMEU B; telefax 235 53 87, 236 42 51).
- c) Bureaus in de Gemeenschap:
 - D-5300 Bonn, Zitelmannstraße 22, tel. 49 228 53 00 90, telefax 530 09 50,
 - NL-2513 AB/Den Haag, Korte Vijverberg 95, tel. 31 703 46 93 26, telefax 64 66 19,

L-2920 Luxembourg, chambre de commerce, 7 rue Alcide de Gasperi, BP 1503, tel. 352 430 11, telefax 43 01 44 33,

F-75782 Paris Cedex 16, 61 rue des Belles-Feuilles, tel. 33 1 45 01 58 85, telefax 45 56 94 17,

I-00187 Roma, via Poli 29, tel. 39 6 678 97 22, telefax 679 16 58,

DK-1004 København, Højbrohus, Østergade 61, Postbox 144, tel. 45 33 14 41 40, telefax 33 11 12 03,

UK-London SW1P 3AT, 8 Storey's Gate, tel. 44 71 222 81 22, telefax 222 09 00/222 81 20,

IRL-Dublin 2, 39 Molesworth Street, tel. 353 1 71 22 44, telefax 71 26 57,

GR-10674 Athens, Vassilissis Sofias 2, tel. 30 1 724 39 82, telefax 724 46 20,

E-28001 Madrid, calle de Serrano, 41, 5a planta, tel. 34 11 435 17 00/435 17 00/435 15 28, telefax 576 03 87/577 29 23,

P-1200 Lisboa, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet, 1-10º tel. 351 1 154 11 44, telefax 155 43 97.

4. Inschrijvingen

De inschrijvingen moeten uiterlijk op 11 december 1990, om 10.00 uur plaatselijke tijd zijn binnengekomen bij: Közlekedési, Hirközlési és Vizügyi Minisztérium, (Ministry of Transport, Communication and Water Management), Vizgazdálkodási Főosztály (Department for Water Management),

H-1077 Budapest Dob utca 75-81, Post. addr.: 1400 Budapest, Pf. 87 (tel.: (36-1) 1 220 220; telex (61) 22 57 29; telefax (36-1) 1 228 695).

Zij zullen in het openbaar worden geopend op 11 december 1990, om 16.00 uur plaatselijke tijd, in de kantoren van:

Közlekedési, Hirközlési és Vizügyi Minisztérium, (Ministry of Transport, Communication and Water Management), Vizgazdálkodási Főosztály (Department for Water Management),

H-1077 Budapest Dob utca 75-81, Post. addr.: 1400 Budapest, Pf. 87 (tel. (36-1) 1 220 220; telex (61) 22 57 29; telefax (36-1) 1 228 695).

**Bericht van aanbesteding nr. PHR/90/064/2 uitgeschreven door de Regering van Hongarije
voor een door de Europese Economische Gemeenschap te financieren project**

(90/C 251/05)

Benaming en nummer van het project: Thermal water resources study (Phare/Water/154)

1. Deelname en oorsprong

De deelname staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke en rechtspersonen uit de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap en uit Polen en Hongarije.

De geleverde goederen moeten van oorsprong uit een der bovengenoemde landen afkomstig zijn.

2. Onderwerp

Levering in zeven partijen van: hydrodynamisch instrumentarium en outillage voor proeven met thermale bronnen; computers; een terreinwagen en pompompen voor warm water.

3. Aanbestedingsdossier

Het gehele aanbestedingsdossier, dat alleen in het Engels bestaat, is gratis verkrijgbaar bij:

- a) Környezetvédelmi Minisztérium, (Ministry for environment), EGK-Phare Program Iroda, atn.: Mr. Diósi, András; Head of PMU, H-1011 Budapest Fő utca 44-55 (postal address: 1394 Budapest, Pf. 351);
- b) Commissie van de Europese Gemeenschappen, DG I — Operational Service Phare, Wetstraat 200, B-1049 Brussel (telex 21877 COMEU B; telefax 235 53 87, 236 42 51);
- c) Bureaus in de Gemeenschap:
 - D-5300 Bonn, Zitelmannstraße 22, tel. 49 228 53 00 90, telefax 530 09 50,
 - NL-2513 AB/Den Haag, Korte Vijverberg 95, tel. 31 703 46 93 26, telefax 64 66 19,

L-2920 Luxembourg, chambre de commerce, 7 rue Alcide de Gasperi, BP 1503, tel. 352 430 11, telefax 43 01 44 33,

F-75782 Paris Cedex 16, 61 rue des Belles-Feuilles, tel. 33 1 45 01 58 85, telefax 45 56 94 17,

I-00187 Roma, via Poli 29, tel. 39 6 678 97 22, telefax 679 16 58,

DK-1004 København, Højbrohus, Østergade 61, Postbox 144, tel. 45 33 14 41 40, telefax 33 11 12 03,

UK-London SW1P 3AT, 8 Storey's Gate, tel. 44 71 222 81 22, telefax 222 09 00/222 81 20,

IRL-Dublin 2, 39 Molesworth Street, tel. 353 1 71 22 44, telefax 71 26 57,

GR-10674 Athens, Vassilissis Sofias 2, tel. 30 1 724 39 82, telefax 724 46 20,

E-28001 Madrid, calle de Serrano, 41, 5a planta, tel. 34 11 435 17 00/435 17 00/435 15 28, telefax 576 03 87/ 577 29 23,

P-1200 Lisboa, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet, 1-10º tel. 351 1 154 11 44, telefax 155 43 97.

4. Inschrijvingen

De inschrijvingen moeten uiterlijk op 12 december 1990, om 10.00 uur plaatselijke tijd, zijn binnengekomen bij: Környezetvédelmi Minisztérium (Ministry for environment), EGK-Phare Program Iroda, atn.: Mr. Diósi, András; Head of PMU, H-1011 Budapest Fő utca 44-55 (postal address: 1394 Budapest, Pf. 351);

Zij zullen in het openbaar worden geopend op 12 december 1990, om 16.00 uur plaatselijke tijd, in de kantoren van:

Környezetvédelmi Minisztérium, (Ministry for environment), EGK-Phare Program Iroda, atn.: Mr. Diósi, András; Head of PMU, H-1011 Budapest Fő utca 44-55 (postal address: 1394 Budapest, Pf. 351).

Bericht van aanbesteding nr. PHR/090/020/1 betreffende de voorselectie van gegadigden die worden toegelaten tot prijsaanvragen die later zullen worden uitgeschreven door een of meer Staten, waaraan Verordening (EEG) nr. 3906/89 (gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2698/90) in het kader van het Phare-Programma ten goede komt

(90/C 251/06)

I. Deelname

De voorselectie staat onder gelijke voorwaarden open voor alle ondernemingen uit de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en uit de Staten die hierna als de ontvangende landen worden aangeduid.

II. Object

A. De voorselectie heeft tot doel een lijst op te stellen van bedrijven die zijn gespecialiseerd in de verlening van advies en technische bijstand op het gebied van de privatiseringsprojecten krachtens het Phare-Programma.

De voorgeselecteerde bedrijven kunnen worden verzocht deel te nemen:

1) aan een of meer beperkte aanbestedingen die later door een of meer Staten zullen worden uitgeschreven; 2) aan de sluiting van een onderhandse overeenkomst voor door de Europese Economische Gemeenschap gefinancierde projecten, Phare-Programma.

Deze lijst zal twee jaar geldig zijn en gedurende deze periode als prioritaire doch niet noodzakelijke exclusieve referentiebron worden gebruikt bij de keuze van bedrijven waaraan de betrokken opdrachten zullen worden gegund, wanneer dit nodig is voor de uitvoering van een door de EEG in een ontvangend land gefinancierd project.

B. Bijstandsgebieden en -sectoren

De bedrijven die zich als gegadigden voor de voorselectie opgeven moeten in staat zijn bijstand te verlenen op de hierna volgende drie gebieden:

- 1) Vermogen om alle privatiseringstechnieken te beheersen, zoals met name:
 - openbare emissie van aandelen,
 - aanbestedingen,
 - „joint ventures”,
 - particuliere beleggingen,
 - „leveraged and management buy-outs”,
 - herstructurering van bedrijven,
 - overdracht van MKB-eigendom,
 - verkoop van effecten, waaronder ook de bekendmaking daarvan en de voorlichting van de aandeelhouders.

- 2) Vermogen om de juridische aspecten van de privatiseringstransacties tegen de achtergrond van een diepgaand economisch veranderingsproces, aan de hand van de beginselen van het burgerlijk recht, onder controle te houden.

- 3) iedere opdracht zal ook een onderdeel „praktijkopleiding ter plekke” omvatten.

III. Beschrijving van de opdrachten en activiteiten

In het kader van de privatiseringsprogramma's (van tevoren vastgesteld of nog vast te stellen):

A. Verlenen van advies aan de autoriteiten van de ontvangende landen, met name:

- 1) identificatie,
- 2) evaluatie,
- 3) aanbeveling.

B. Uitvoering en beheer van de projecten met name:

- 1) gerichte technische bijstand,
- 2) technische bijstand van lange duur door uitzending van (een) deskundige(n).

IV. Vereiste eigenschappen

A. Bewezen ervaring op het gebied van de activiteiten waarop de voorselectie betrekking heeft. Voorrang zal worden gegeven aan bedrijven die deze ervaring in de ontvangende landen hebben opgedaan.

B. Beschikken over gekwalificeerd personeel met ervaring in de activiteiten die het voorwerp uitmaken van de voorselectie. Bij inschrijving door een aannemerscombinatie of een samenwerkingsverband moet in beginsel elke onderneming aan bovengenoemde voorwaarden voldoen.

Rekening houdend met eventuele aanvullende en versterkende effecten en met de kwaliteit van de daaruit voortvloeiende inschrijving, worden evenwel ook combinaties of samenwerkingsverbanden toegelaten die bestaan uit ondernemingen die zijn gespecialiseerd in slechts één gedeelte van de activiteiten waarop de voorselectie betrekking heeft, voor zover de combinatie of het samenwerkingsverband in zijn geheel aan de vereiste voorwaarden voldoet.

In dat geval zal eerst voor de door elk lid aangegeven specialisatie en vervolgens voor de combinatie of het samenwerkingsverband in zijn geheel worden nagegaan of aan bovenvermelde voorwaarden is voldaan.

V. Over te leggen bescheiden en inhoud van de inschrijvingsdossiers

A. Beknopte beschrijving (maximaal 2 bladzijden) onder vermelding van (in onderstaande volgorde):

- a) de identiteit van de gegadigde: naam, volledig adres, telefoon, telex, fax, contactpersoon,
- b) het soort gegadigde,
- c) de voornaamste werkterreinen,
- d) de omvang (maatschappelijk kapitaal, omzet en winsten over de afgelopen drie jaar, aantal vestigingen, aantal werknemers),
- e) de talen van de Gemeenschap waarin de opdrachten mogen worden uitgevoerd.

B. Vroegere referenties (soortgelijke opdrachten, reeds uitgevoerd of nog in uitvoering, gepubliceerde werken en boeken of artikelen, enzovoort (maximaal 2 bladzijden)

C. Verlangde garanties en bijlagen

Voor bedrijven, maatschappijen of agentschappen: jaarverslag 1989; reeds uitgevoerde specifieke werkzaamheden.

De offertes die niet aan dit schema beantwoorden worden ambtshalve afgewezen.

Bij inschrijving door een combinatie moeten bovenvermelde bescheiden en inlichtingen die door de combinatie in haar geheel moeten worden ingediend, voor elk lid daarvan afzonderlijk worden overgelegd, met duidelijke vermelding van de gemeenschappelijke vertegenwoordiger van de combinatie.

De aandacht van de gegadigden wordt gevestigd op het feit dat alle bescheiden en alle gevraagde inlichtingen op straffe van uitsluiting speciaal met het oog op onderhavige voorselectie moeten opgesteld en overgelegd.

VI. Indiening van de inschrijvingen

De gestelde dossiers met de aanvragen tot deelname aan de voorselectie moeten uiterlijk op 30 november 1990 om 15.00 uur plaatselijke tijd op het volgende adres zijn binnengekomen:

Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Directoraat-generaal Buitenlandse betrekkingen,
Operationele Dienst Phare,
Wetstraat 200,
B-1049 Brussel.

Op de enveloppe dient de volgende vermelding te zijn aangebracht: „candidature de présélection pour l'établissement d'une liste de consultants dans le domaine de la privatisation pour des projets financés par la CEE dans le cadre du programma Phare”.

De bedrijven kunnen op bovenvermeld adres aanvullende inlichtingen verkrijgen indien zij daartoe een schriftelijke aanvraag indienen.

**EUROPESE STICHTING TOT VERBETERING VAN DE LEVENS- EN ARBEIDS-
OMSTANDIGHEDEN**

NIEUWE TECHNOLOGIEËN IN DE PRODUKTIE-INDUSTRIE

Deze informatiebrochure is gebaseerd op 26 case-studies, die in opdracht van de Europese Stichting zijn verricht in België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië en het Verenigd Koninkrijk en die met name waren gericht op de volgende onderwerpen:

- de stand van de technologische ontwikkeling van CNC-machines en CAD/CAM-systemen en de mate van integratie van ontwerp, planning en productie;
- de invoeringsgraad van geïntegreerde CAD/CAM-systemen;
- de mogelijke economische en organisatorische uitwerkingen op de productie-industrie;
- de mogelijke uitwerkingen op de interactie tussen mens, machine en arbeidsorganisatie;
- de ontwikkeling van een dynamisch personeelsbeleid binnen het bedrijf en de relatie tussen dit beleid en de kwesties van scholing, kwalificaties en loopbaanontwikkeling;
- de uitwerkingen op de „gebruikers” van het systeem en de interactie tussen deze „gebruikers” onderling;
- de uitwerkingen op de werkgelegenheid in de productie-industrie.

56 blz.

Uitgave in: Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans, Nederlands, Portugees en Spaans.

Catalogusnummer: SY-50-87-291-NL-C ISBN: 92-825-7807-0

Vastgestelde prijzen in Luxemburg (exclusief BTW):

Hfl. 11,— Bfr. 200 Ecu 4,60



BUREAU VOOR OFFICIËLE PUBLIKATIES DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
L-2985 Luxemburg

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

EDUCATIONAL AND VOCATIONAL GUIDANCE SERVICES
FOR THE 14—25 AGE-GROUP IN THE EUROPEAN COMMUNITY

Social Europe — Supplement 4/87

This is the latest in a series of reports commissioned by the Commission of the European Communities to examine the state of educational and vocational guidance services in the European Community, and to recommend how the Commission might best support the future development of such services. The report differs from earlier reports in concentrating mainly on the 14—25 age-group and in its special concern for two particular issues: the changing role of professional guidance services, and the linkages between different services.

94 pp.

Published in: DE, EN, FR.

Catalogue number: CE-NC-87-004-EN-C ISBN: 92-825-8008-3

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.20 — UKL 3 — USD 4.50 — BFR 180

TRANSITION OF YOUNG PEOPLE FROM EDUCATION TO ADULT AND
WORKING LIFE

Social Europe — Supplement 5/87

Closing the 'gap' between education and the outside world, in particular the world of the economy, was a major concern in nearly all the 30 pilot projects which took part, from 1983 to 1987, in the European Community's second Action Programme on the transition of young people from education to adult and working life.

This concern reflected the current political pressure in nearly every Community country to improve the quality of education and training; to reduce the number of young people entering adult life without a recognized vocational qualification; and thereby to increase economic efficiency and competitiveness, and keep up with the pace of economic and technical change.

This special Supplement reproduces the texts of two analyses of the Transition Programme pilot projects' responses to these pressures, and of their approaches to 'closing the gap'.

119 pp.

Published in: DE, EN, FR.

Catalogue number: CE-NC-87-005-EN-C ISBN: 92-825-8052-0

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.20 — UKL 3 — USD 4.50 — BFR 180



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
L-2985 Luxembourg

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
THE COMMUNITY BUDGET: THE FACTS IN FIGURES

1988 Edition

The Community budget: the facts in figures has been produced by the Commission as a guide for all those who, because of their jobs, the elective office they hold, or more academic pursuits, need concise factual information — incorporating historical series and the latest figures — on Europe's finances.

This first edition is inevitably experimental. The plan is to publish a new edition in May each year to coincide with presentation by the Commission of the broad lines of its preliminary draft budget for the following year. Lay-out and content may well be amended to take account of users' wishes.

Contents

Part A The Community budget yesterday (1979-87/88)

- I. Overall growth of expenditure
- II. Budget growth by major categories of expenditure
- III. Growth of revenue

Part B The Community budget today

- I. The 1988 budget
- II. Summary presentation of expenditure in the 1988 budget and in the 1989: preliminary draft budget
- III. Expenditure in the 1988 budget and in the 1989 preliminary draft budget: comparison by major categories and policies
- IV. Revenue in the 1988 budget and in the 1989 preliminary draft budget

Part C The Community budget tomorrow

- I. The financial perspective 1988-92: Scope
- II. The financial perspective 1988-92: Content

103 pp.

Published in: ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT.

Catalogue number: CJ-53-88-180-EN-C ISBN: 92-825-8875-0

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 10,00



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
L-2985 Luxembourg

